Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (Elizeusz) powiedział do niego: Idź w pokoju! I odszedł od niego kawałek drogi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź w pokoju — powiedział Elizeusz. I Naaman odszedł. A gdy Naaman odbył już jakąś drogę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział mu: Idź w pokoju. A gdy odjechał od niego kawałek drogi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Idź w pokoju. A gdy odjechał od niego, jakoby na milę drogi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mu rzekł: Idź w pokoju! A tak odjachał od niego, obrawszy czas ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elizeusz odpowiedział mu: Idź w pokoju! Kiedy odszedł od niego szmat drogi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do niego Elizeusz: Idź w pokoju! A gdy odszedł od niego kawał drogi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu: Idź w pokoju! Oszustwo sługi Elizeusza Gdy Naaman oddalił się od niego kawałek drogi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz rzekł mu: „Idź w pokoju!”. Naaman nie uszedł jeszcze zbyt daleko, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu: - Idź w pokoju. [Naaman] oddalił się od niego na znaczną odległość, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Елісей до Немана: Іди в мирі. І той пішов від нього на коротку відстань шляху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do niego powiedział: Idź w pokoju! Ale gdy się od niego oddalił na pewną przestrzeń kraju, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy mu odrzekł: ”Idź w pokoju”. Ten więc oddalił się od niego o szmat drogi. |